



MICHEL N. OSSORGUINE

France

"Let rest in peace"

About the artist

I am a Composer, member of SACEM, in the Classical Music category. I compose choral music, a cappella or with accompaniment. For mixed choir or for equal voices. Mainly, but not only, Russian Sacred Music. I use, most of the time, as material for my compositions, old Russian melodies that I combine with a Western-type polyphony. I systematically publish Slavonic texts using a transcription specially designed for French-speaking singers, accompanied by a pronunciation guide. You can find videos of my works on YouTube under the pseudonym Micha Ossorguine, recorded by Serguïévo, the musical ensemble that I conduct.

Qualification: Member of SACEM

Associate: SACEM - IPI code of the artist : 784755097

Artist page : <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-michelnossorguine.htm>

About the piece

Title:	"Let rest in peace"
Composer:	OSSORGUINE, MICHEL N.
Copyright:	Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE
Publisher:	OSSORGUINE, MICHEL N.
Instrumentation:	Choir
Style:	A cappella
Comment:	These two prayers for the dead are based on a traditional Russian song. The two choirs presented are a cappella. The melodies that make up each vocal part form a musical fabric that is reminiscent of Renaissance polyphony. There is a sought-after convergence between Slavic cultures and Western art. The text in the Slavonic language is presented in the scores with a transcription for Russian-speaking singers (pages 1 to 12), then a transcription... (more online)

MICHEL N. OSSORGUINE on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



This work is not Public Domain. You must contact the artist for any use outside the private area.

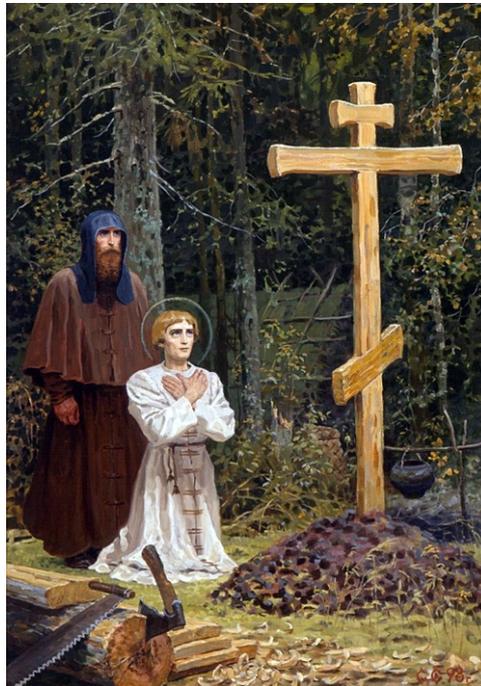


- share your interpretation
- comment
- contact the artist

MICHEL N. OSSORGUINE
МИХАИЛ Н. ОСОРГИН

FAIS REPOSER AVEC LES SAINTS

*Pour chœur d'hommes et chœur mixte à quatre voix
a cappella*



СО СВЯТЫМИ УПОКОЙ

*Для мужского и смешанного четвероголосых хоров
a капелла*

*Contient un guide de prononciation et les transcriptions pour
chanteurs francophones*

Кондакъ, гласъ ѿ:

Со стѣмни оупокѡи хрѣтѣ, дѡшѡ раба твоегѡ,
ндѣже нѣсть болѣзнь, ни печаль, ни въздыханіе,
но жизнь безконѣчна.

Ікосъ: Самъ еди́нъ еси́ безсмертны́й, сотвори́вый
и́ созда́вый чело́вѣка: земни́н оубѡ ѿ земли́ созда́-
хомся, и́ въз зе́млю тѡюжде по́йдемъ, ꙗ́коже пове-
лѣлъ еси́, созда́вый ма́, и́ реки́и мнѣ: ꙗ́кѡ земля́
еси́, и́ въз зе́млю ѿндеши, ꙗ́коже вси́ чело́вѣцы
по́йдемъ, надгробно́е рыда́нїе твора́ще пѣснь: а́лли-
лу́їа. [Три́жды.]

« Fais reposer avec les saints », graphie slavonne

Couverture : Vie de Saint-Serge (extrait)

Serge Nikolaévitch Éfouchkine (né en 1960)

Сергей Николаевич Ефошкин (род 1960)

Михаил Н. ОСОРГИН

СО СВЯТЫМИ УПОКОЙ

*Для мужского и смешанного четвероголосых хоров
а капелла*

*

Michel N. OSSORGUINE

FAIS REPOSER AVEC LES SAINTS

*Pour chœur d'hommes et chœur mixte à quatre voix
a cappella*

Памяти Андрея Александровича Гучкова
СО СВЯТЫМИ УПОКОЙ
для мужского хора

Гармонизация
обычного напева

Михаил Н. ОСОРГИН
(18. 01. 2014)

Fais reposer parmi les Saints, ô Christ,

Безмятежно
♩ = 56
mp

Со свя - ты - ми у - по - кой, Хрис - те,

L'âme de tes serviteurs, en un lieu

5

ду - ши раб Тво - их
(ду - шу ра - ба Тво - е - го) и - де - же
(ду - шу ра - бы Тво - е - я)

D'où sont absents la peine, la tristesse, les gémissements,

8

несть бо - лезнь ни пе - чаль ни воз - ды -

Mais où règne la vie éternelle.

11

ха - ни - е но жизнь без - ко -

Toi seul, Seigneur, Tu es immortel, Tu es l'Auteur et créateur du genre humain

14

Живее
♩ = 60 / ♩ = 40

неч - на - я. Сам е - дин е - си без - смер - тный, со - тво -

Nous, les mortels qui de la terre avons été formés,

17 *mp*

ри - вый и соз - да - вый че - ло - ве - ка, зем - ни - и у - бо от зем -

8

Detailed description: This block contains the musical score for measures 17 to 19. It features a treble and bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The music is primarily composed of chords. A dynamic marking of *mp* (mezzo-piano) is present above the staff. The lyrics are written below the notes.

Nous nous acheminons vers cette même terre,

20

ли соз - да - хом - ся и в зем - лю ту - юж - де пой - дем,

8

Detailed description: This block contains the musical score for measures 20 to 23. The key signature remains one flat. The music continues with chords and includes some melodic lines. The lyrics are written below the notes.

Comme l'a prescrit mon Créateur lorsqu'il m'a dit :

24

я - ко - же по - ве - лел е - си соз - да - вый мя и ре - кий ми:

8

Detailed description: This block contains the musical score for measures 24 to 27. The key signature remains one flat. The music consists of chords. The lyrics are written below the notes.

- « Tu es poussière, et à la poussière tu retourneras » ;

28 *mf*

я - ко зем - ля е - си и в зе - млю оть - и - де - ши

8

Detailed description: This block contains the musical score for measures 28 to 31. The key signature remains one flat. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present above the staff. The music consists of chords. The lyrics are written below the notes.

C'est là que nous allons, nous tous, les mortels,

31

а - мо - же все че - ло - ве - цы пой - дем, над -

Et comme lamentation funèbre nous chantons :

33

sfz *sfz* без замедления

гроб - но - е ры - да - ни - е тво - ря - ще песнь:

Alléluia, alléluia, alléluia !

36

текуче *ritenuto*

Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я!

Памяти моего дяди, Михаила Михайловича Осоргина-младшего

СО СВЯТЫМИ УПОКОЙ

для смешанного хора

Гармонизация
обычного напева

Михаил Н. ОСОРГИН
(05. 05. 2019)

« *Missa regretz* »

Fais reposer parmi les Saints, ô Christ,

безмятежно
♩ = 36

tr

Soprano

Со свя - ты - ми у - по - кой, Хрис -

tr

Alto

Со свя - ты - ми у - по - кой, Хрис -

tr

Tenor

Со свя - ты - ми у - по - кой, Хрис -

tr

Bass

Со свя - ты - ми у - по - кой, Хрис -

A

SACEM T-703. 460. 230. 9

1^{ère} éd. © 2019

L'âme de tes serviteurs, en un lieu

3

mf

те, ду - ши раб Тво -

D'où sont absents la peine,

6

B *tr*

их, и - де - же несть бо - лезнь ни пе -

tr

их, и де - же несть бо - лезнь ни пе -

tr

их, и де - же несть бо - лезнь ни пе -

tr

их, и де - же несть бо - лезнь ни пе -

...la tristesse, les gémissements,

9 **C**

чаль,
чаль,
чаль, ни воз - ды - ха - ни - е
чаль, ни воз - ды - ха - ни - е

Mais où règne la vie éternelle.

13 **D**

жизнь без - ко - неч - на - я.
жизнь без - ко - неч - на - я.
но жизнь без - ко - неч - на - я.
но жизнь без - ко - неч - на - я.

Toi seul, Seigneur, Tu es immortel, Auteur et...

Живе и плавно
17 **E** $\text{♩} = 60$
mf

Сам е - дин е - си без - смер - тный, со-тво - ри-вый и соз -
Сам е - дин е - си без - смер - тный, со-тво - ри-вый и соз -
Сам е - дин е - си без - смер - тный, со-тво - ри-вый и соз -
Сам е - дин е - си без - смер - тный, со-тво - ри-вый и соз -

Créateur du genre humain ;

Nous les mortels qui de la terre avons été formés,

22 **F**
tr

да - вый че - ло - ве - ка, зем - ни - и у - бо от зем -
да - вый че - ло - ве - ка, зем - ни - и у - бо от зем -
да - вый че - ло - ве - ка, зем - ни - и у - бо от зем -
да - вый че - ло - ве - ка, зем - ни - и у - бо от зем -

Nous nous acheminons vers cette même terre,

26

ли соз - да - хом - ся и в зем - лю ту - ю - жде пой - дем

ли соз - да - хом - ся и в зем - лю ту - ю - жде пой - дем

ли соз - да - хом - ся и в зем - лю ту - ю - жде пой - дем

ли соз - да - хом - ся и в зем - лю ту - ю - жде пой - дем

Comme l'a prescrit mon Créateur lorsqu'il m'a dit :

30

я - ко - же по - ве - лел е - си соз - да - вый мя и ре -

я - ко - же по - ве - лел е - си соз - да - вый мя и ре -

я - ко - же по - ве - лел е - си соз - да - вый мя и ре -

я - ко - же по - ве - лел е - си соз - да - вый мя и ре -

С авторитетом

♩ = 80

34

Musical score for measures 34-37. The score is in B-flat major and consists of four staves. The first two staves are vocal parts with lyrics "кий" and "ми". The third and fourth staves are piano accompaniment with lyrics "кий" and "ми" followed by "Я - ко зем -". The tempo is marked as ♩ = 80. The time signature changes from 3/4 to 4/2 and back to 3/4. Dynamics include *sfz* and *f*.

- « Tu es poussière, et à la poussière tu retourneras »

38

Musical score for measures 38-41. The score is in B-flat major and consists of four staves. The first two staves are vocal parts with lyrics "ля е - си и в зем - лю отъ - и - де - ши!". The third and fourth staves are piano accompaniment with lyrics "ля е - си и в зем - лю отъ - и - де - ши!". The tempo is marked as ♩ = 80. The time signature changes from 3/4 to 4/4 and back to 3/4. Dynamics include *sfz* and *f*.

C'est là que nous allons, nous tous, les mortels,

Мягче
♩ = 60

43 *mp*

А - мо - же все че - ло - ве - цы

А - мо - же все че - ло - ве - цы

А - мо - же все че - ло - ве - цы

А - мо - же все че - ло - ве - цы

Et comme lamentation funèbre nous chantons :

45

Пой - дем, над - гроб - но - е ры - да - ни - е тво -

Пой - дем, над - гроб - но - е ры - да - ни - е тво -

Пой - дем, над - гроб - но - е ры - да - ни - е тво -

Пой - дем, над - гроб - но - е ры - да - ни - е тво -

48

ря - ще песнь: Ал - ли - лу - и - я,
 ря - ще песнь: Ал - ли - лу - и - я,
 ря - ще песнь: Ал - ли - лу - и - я,
 ря - ще песнь: Ал - ли - лу - и - я,

Alléluia, alléluia, alléluia !

50

Ritenuito **Sempre ritenuito**

ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я!
 ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я!
 ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я!
 ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я!

TRANSCRIPTION DU RUSSE À L'ATTENTION DES CHANTEURS FRANCOPHONES

Sur les partitions de « Musique russe » disponibles en France, tous les textes sont notés en caractères cyrilliques. Elles comportent souvent des transcriptions « à l'anglaise, à la tchèque, etc... » qui, lorsqu'elles ne comportent pas d'erreurs flagrantes de prononciation, s'avèrent malaisées à lire au chanteur francophone.

Les sons de la langue russe sont présentés dans cette édition à l'aide de l'alphabet latin (tel qu'il est prononcé en français) pour en faciliter la lecture – et donc la prononciation – par les chanteurs francophones.

Exceptionnellement, le recours à d'autres langues européennes s'avèrera parfois nécessaire.

1 Les sons communs en français et en russe sont notés en minuscules

« **a** » Il est court comme dans : *patte* (et non un « â » long comme dans : *pâte*)

« **é** » comme dans : *thé*

« **è** » comme dans : *ère, j'ai, geais, gai, elle est*

« **b** » comme dans : *barbe*

« **ch** » comme dans : *chaud*

« **ç** » comme dans : *sens, sirop, trace, assis, garçon*

Remarque : J'ai choisi le signe « ç » parce qu'il ne prête à aucune ambiguïté pour un français. Ainsi, cas rare, si la transcription affiche « çç », cela signifie que ce son est réattaqué.

« **d** » comme dans : *doux*

« **f** » comme dans : *ouf*

« **i** » comme dans : *j'y vais, ci-gît, guide*

« **j** » comme dans : *jour, geais*

« **gu** » (uniquement devant un « i » en russe) comme dans : *gare, gui*

« **m** » comme dans : *maman*

« **n** » comme dans : *nous*

« **o** » Il est ouvert comme dans : *or, dort* (et non comme dans *ô, haut, au, eau, trop*)

« **p** » comme dans : *papa*

« **t** » comme dans : *tard*

- « **v** » comme dans : *vol*
 « **ïe** » comme dans : *äie, voyou, paille, taïau,*
 « **z** » comme dans : *zoo, assise*

2 Les sons rares en français sont transcrits par une MAJUSCULE

- « **K** » Comme en français : *crâne, koala, quotient*
 Presque comme en allemand : *kommen, Kraft*
- « **G** » Comme en français : *gomme, goût*
 Presque comme en allemand : *Garten, gut, Geist*
 Presque comme en anglais : *garden, ghost*
- « **R** » Comme en français dans certaines prononciations régionales ou anciennes, ils sont Roulés.

3 Les sons qui n'existent pas en français sont transcrits également par une MAJUSCULE

- « **L** » Presque comme en anglais: *well, ball, full, bill, bull*
 Presque comme en portugais européen : *Portugal, futebol, hospital*
- « **Y** » Presque comme, à la manière québécoise : *six, dix*
 Presque comme en anglais : *wish, will*
 Presque comme en allemand : *Zimmer*
- « **H** » Presque comme en allemand : *Achtung*
 Presque comme en castillan *jota*
- « **H'** » Presque comme en allemand : *Ich, Milch* **H'** ≠ H
- « **R'** » Presque comme si l'on disait « riz » en roulant le « r » **R'** ≠ R

4 Les sons décelables en français ; consonnes modifiées par une apostrophe qui la suit : '

- b'** Comme dans « *b(i)en* ».....et pas comme dans « *bain* » ; **b'** ≠ b
- ç'** Comme dans « *s(i)en* ».....et pas comme dans « *sein* » ; **ç'** ≠ ç
- d'** Comme dans « *d(i)eux* ».....et pas comme dans « *deux* » ; **d'** ≠ d
- k'** Comme dans « *qui, cas* ».....et pas comme dans « *quotient, cou* » ; **k'** ≠ K
- l'** Comme dans « *l(i)en, l(i)on* ».....et pas comme dans « *lin, long* » ; **l'** ≠ l
- m'** Presque comme dans « *m(i)en* ».....et pas comme dans « *main* » ; **m'** ≠ m

n ’	Presque comme dans « agneau ».....et pas comme dans « nous » ;	n ’ ≠ n
p ’	Presque comme dans « p(i)ou - p(i)ou »...et pas comme dans « pour » ;	p ’ ≠ p
t ’	Presque comme dans « t(i)ens ! ».....et pas comme dans « Tintin » ;	t ’ ≠ t
v ’	Presque comme dans « v(i)a Paris »... et pas comme dans « vas ! » ;	v ’ ≠ v
z ’	Presque comme dans « les yeux ».....et pas comme dans « les œufs » ;	z ’ ≠ z

Remarque importante : Ci-dessus, l’apostrophe qui suit les consonnes modifie la prononciation de celles-ci, les rendant plus courtes, plus fuyantes, plus tendres. Elles sont dites « mouillées ». Il ne s’agit pas de prononcer un « i » ajouté après la consonne qui précède comme cela peut se faire dans d’autres langues slaves que le russe. C’est là un défaut récurrent chez les non-russophones qu’il est impératif de corriger.

5 Les sons rares en français ; chocs de consonnes

tch Presque comme dans « **Atchoum ! Danser le cha-cha-cha** »
Presque comme en italien « **ciao !** »

tc Comme « la mouche **tsé-tsé** »

chtch Est juste l’ajout d’un ch avant le **tch**

Remarque : Lorsque certains groupes de consonnes sont soulignés, cela indique qu’elles sont prononcées d’un bloc, en s’entrechoquant.

Micha Ossorguine
Juin 2022

À la mémoire d'André Alexandrovitch Goutchkoff

FAIS REPOSER AVEC LES SAINTS

Pour chœur d'hommes

Harmonisation
d'une mélodie traditionnelle

Michel N. OSSORGUINE
(18. 01. 2014)

Fais reposer parmi les Saints, ô Christ,

Serein
♩ = 56
mp

T1
T2
B1
B2

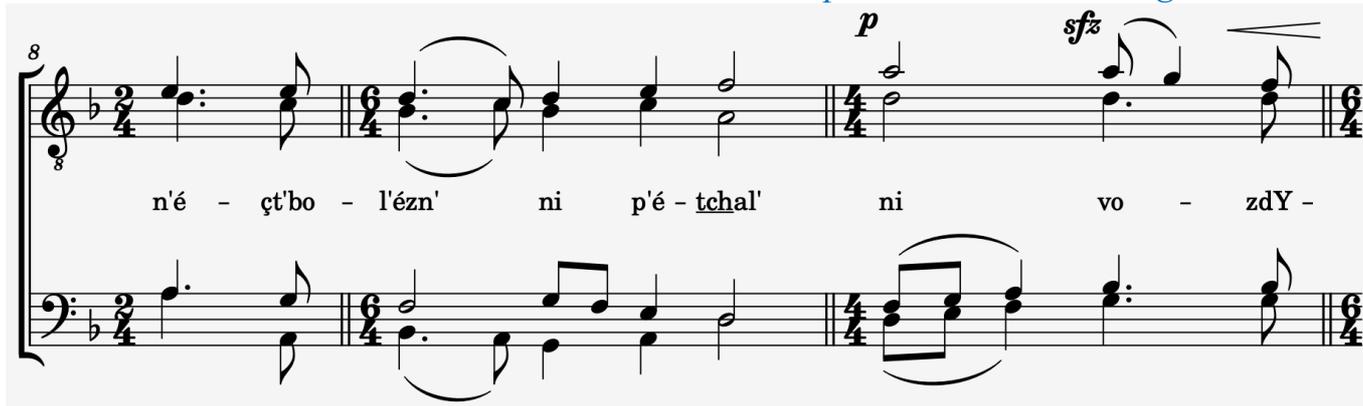
ço çv'a - tY - mi ou - po - Koi(e) HRi - çt'è,

L'âme de tes serviteurs, en un lieu

5

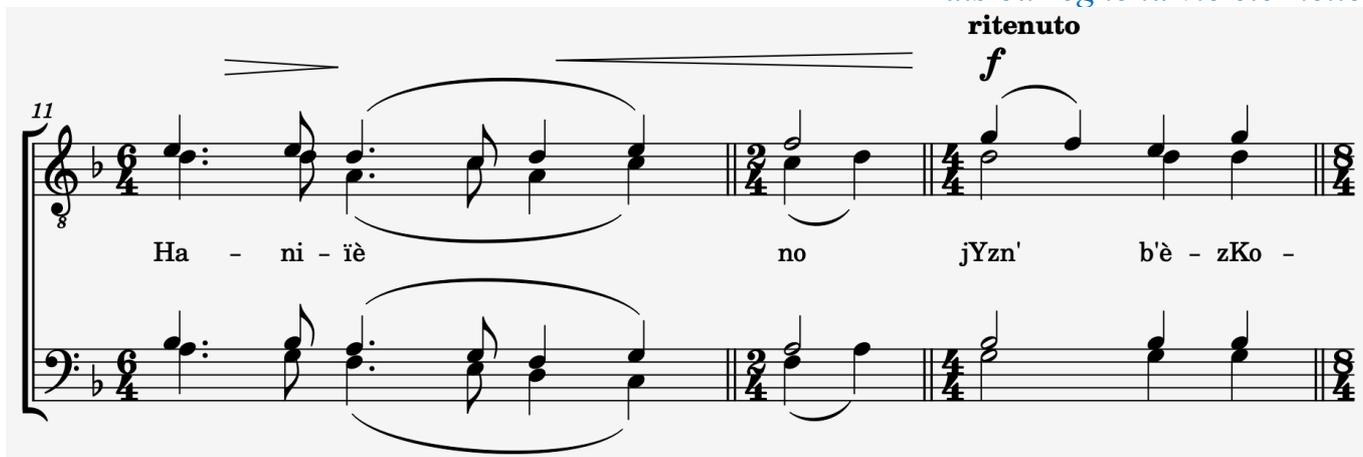
Dou - chY Ra - btvo - iH i - d'è - jè

D'où sont absents la peine, la tristesse, les gémissements,



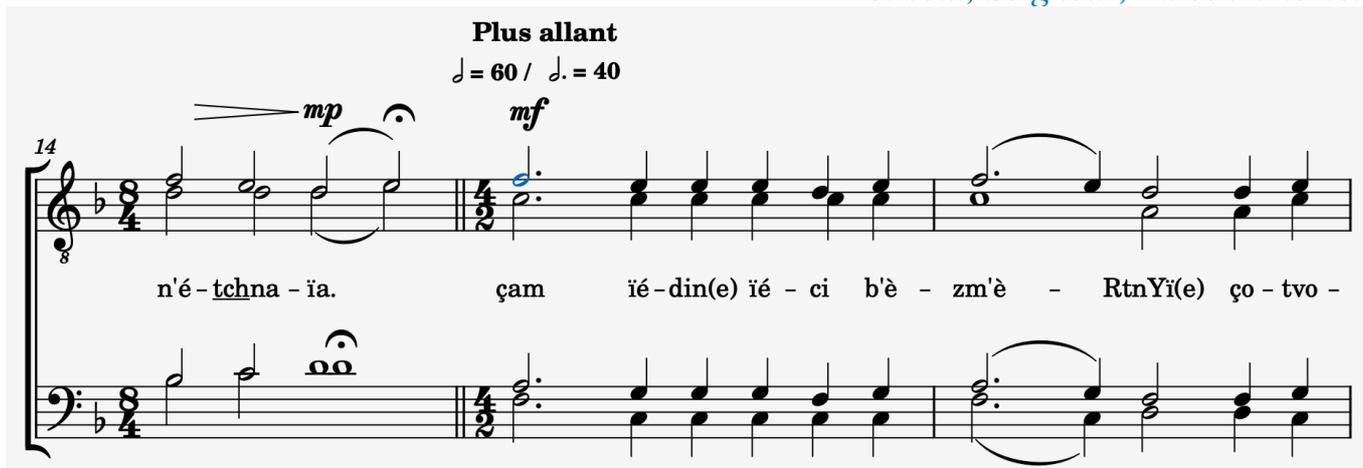
8
n'é - çt'bo - l'ézn' ni p'é - tchal' ni vo - zdY -

Mais où règne la vie éternelle.



11
Ha - ni - iè no j'Yzn' b'è - zKo -

Toi seul, Seigneur, Tu es immortel,



14
Plus allant
♩ = 60 / ♩. = 40
mp mf
n'é - tchna - ia. çam ié - din(e) ié - ci b'è - zm'è - RtnYi(e) ço - tvo -

Auteur et Créateur du genre humain ; Nous les mortels

17 *mp*

Ri-vYi(e) i ço - zda-vYi(e) tch'è-Lo - v'è - Ka, z'èm - ni - i ou - bo ot(e) z'è -

Qui de la terre avons été formés, nous nous acheminons vers cette même terre,

20

mli ço - zda - Ho - mç'a i vz'è - ml'ou tou-iou-jd'è poi(e) - d'èm(e)

Comme l'a prescrit mon Créateur lorsqu'il m'a dit :

24

ia - Ko - jè po - v'é - l'èL ié - çi ço - zda-vYi(e) m'a i Ré - kii(e) mi;

- « Tu es poussière, et à la poussière tu retourneras » ;

28 *mf*

ia - Ko z'è - ml'a ié - çi i vz'è - m'L'ou ot(e) - i - d'è - chY

C'est là que nous allons, nous tous, les mortels,

Musical score for measures 31-32. The score is in G major, 4/4 time. It features a piano accompaniment with chords and a vocal line with lyrics. The lyrics are: a - mo - jè vçi tch'è - Lo - v'è - tçY poi(e) - d'èm(e) nad -

Et comme lamentation funèbre nous chantons :

Musical score for measures 33-35. The score is in G major, 6/8 time. It features a piano accompaniment with chords and a vocal line with lyrics. The lyrics are: GRo - bno - iè RY - da - ni - iè tvo - R'a - chtch'è p'éçn'. The score includes dynamic markings *sfz* and the instruction *sans ralentir*.

Alléluia, alléluia, alléluia !

Musical score for measures 36-38. The score is in G major, 7/4 time. It features a piano accompaniment with chords and a vocal line with lyrics. The lyrics are: a - lli - lou - i - ia, a - lli - Lou - i - ia, a - lli - Lou - i - ia!. The score includes dynamic markings *fluide* and *ritenuto*.

À la mémoire de mon oncle Mikhaïl Mikhaïlovitch OSSORGUINE- le jeune

FAIS REPOSER AVEC LES SAINTS

Pour chœur mixte

Harmonisation
d'une mélodie traditionnelle

Michel N. OSSORGUINE
(05. 05. 2019)

« Missé regretz »

Fais reposer parmi les Saints, ô Christ,

Serein
♩ = 36

Soprano
mp
ço çv'a - tY - mi ou - po - Koï(e) HRi -

Alto
mp
ço çv'a - tY - mi ou - po - Koï(e) HRi -

Tenor
mp
ço çv'a - tY - mi ou - po - Koï(e) HRi -

Basse
mp
ço çv'a - tY - mi ou - po - Koï(e) HRi -

L'âme de tes serviteurs, en un lieu

3

mf

ct'è, dou - chY Ra - btvo -

mf

ct'è, dou - chY Ra - btvo -

mf

ct'è, dou - chY Ra - btvo -

mf

ct'è, dou - chY Ra - btvo -

D'où sont absents la peine,

6

B *mp*

iH, i - d'è - jè n'éçt' bo - l'ézn' ni p'é -

mp

iH, i - d'è - jè n'éçt' bo - l'ézn' ni p'é -

mp

iH, i - d'è - jè n'éçt' bo - l'ézn' ni p'é -

mp

iH, i - d'è - jè n'éçt' bo - l'ézn' ni p'é -

(D'où sont absents la peine,) la tristesse, les gémissements,

9 **C**

mf *tchal',*

mf *tchal',*

mf *mp* *tchal',* ni vo - zdY - Ha - ni - iè

mf *mp* *tchal',* ni vo - zdY - Ha - ni - iè

Mais où règne la vie éternelle.

13 **D**

f *mp* jYzn' b'è - zKo - n'é - tchna - ia.

f *mp* jYzn' b'è - zKo - n'é - tchna - ia.

f *mp* no jYzn' b'è - zKo - n'é - tchna - ia.

f *mp* no jYzn' b'è - zKo - n'é - tchna - ia.

Plus allant et fluide

♩ = 60

E

çam yé - din(e) yé - çi b'è - zçm'è - RtnYi, ço-tvo - Ri-vYi i ço -

çam yé - din(e) yé - çi b'è - zçm'è - RtnYi, ço-tvo - Ri-vYi i ço -

çam yé - din(e) yé - çi b'è - zçm'è - RtnYi, ço-tvo - Ri-vYi i ço -

çam yé - din(e) yé - çi b'è - zçm'è - RtnYi, ço-tvo - Ri-vYi i ço -

Auteur et Créateur du genre humain ; Nous les mortels qui de la terre avons été formés,

zda - vYi(e) tch'è - Lo - v'è - Ka, z'è - mni - i ou - bo ot(e) z'è -

zda - vYi(e) tch'è - Lo - v'è - Ka, z'è - mni - i ou - bo ot(e) z'è -

zda - vYi(e) tch'è - Lo - v'è - Ka, z'è - mni - i ou - bo ot(e) z'è -

zda - vYi(e) tch'è - Lo - v'è - Ka, z'è - mni - i ou - bo ot(e) z'è -

Nous nous acheminons vers cette même terre,

26

mli ço - zda - Ho - mç'a i vz'è - ml'ou tou-you-jd'è poi(e) - d'èm(e)

mli ço - zda - Ho - mç'a i vz'è - ml'ou tou-you-jd'è poi(e) - d'èm(e)

mli ço - zda - Ho - mç'a i vz'è - ml'ou tou-you-jd'è poi(e) - d'èm(e)

mli ço - zda - Ho - mç'a i vz'è - ml'ou tou-you-jd'è poi(e) - d'èm(e)

Comme l'a prescrit mon Créateur lorsqu'il m'a dit :

30

ya - ko - jè po - v'è - l'èL yé - çi ço - zda - vYye m'a i R'é -

ya - ko - jè po - v'è l'èL yé - çi ço - zda - vYye m'a i R'é -

ya - ko - jè po - v'è l'èL yé - çi ço - zda - vYye m'a i R'é -

ya - ko - jè po - v'è l'èL yé - çi ço - zda - vYye m'a i R'é -

Avec autorité

♩ = 40

33

kii(e) mi
 kii(e) mi
 kii(e) mi "ia - Ko z'è -
 kii(e) mi "ia - Ko z'è -

- « Tu es poussière, et à la poussière tu retourneras » ;

37

ml'a ié - çi i vz'è - ml'ou ot(e) - i - d'è - chY!"
 ml'a ié - çi i vz'è - ml'ou ot(e) - i - d'è - chY!"

C'est là que nous allons, nous tous, les mortels,

42 *mp* $\text{♩} = 60$

a - mo - jè vçi tch'é - Lo - vè - tçY

a - mo - jè vçi tch'é - Lo - vè - tçY

a - mo - jè vçi tch'é - Lo - vè - tçY

a - mo - jè vçi tch'é - Lo - vè - tçY

Et comme lamentation funèbre nous chantons :

44 *sfz*

poi(e) - d'èm(e) nad(e) - GRo - bno - iè RY - da - ni - iè tvo -

poi(e) - d'èm(e) nad(e) - GRo - bno - iè RY - da - ni - iè tvo -

poi(e) - d'èm(e) nad(e) - GRo - bno - iè RY - da - ni - iè tvo -

poi(e) - d'èm(e) nad(e) - GRo - bno - iè RY - da - ni - iè tvo -

47

R'a - chtchè p'éçn' a - lli - Lou - i - ïa,

R'a - chtchè p'éçn' a - lli - Lou - i - ïa,

R'a - chtchè p'éçn' a - lli - Lou - i - ïa,

R'a - chtchè p'éçn' a - lli - Lou - i - ïa,

Alléluia, alléluia, alléluia !

50

Ritenu **Sempre ritenu**

a - lli - Lou - i - ïa, a - lli - Lou - i - ïa!

a - lli - Lou - i - ïa, a - lli - Lou - i - ïa!

a - lli - Lou - i - ïa, a - lli - Lou - i - ïa!

a - lli - Lou - i - ïa, a - lli - Lou - i - ïa!

Ces deux prières pour les défunts s'appuient sur un chant russe traditionnel. Les deux chœurs présentés sont « a cappella ».

Les mélodies qui constituent chaque partie vocale forment un tissu musical qui n'est pas sans rappeler la Polyphonie de la Renaissance. Il y a là une convergence recherchée entre les cultures slaves et l'art occidental.

Le texte en langue slavonne est présenté dans les partitions avec une transcription pour chanteurs russophones (pages I à 12), puis une transcription conçue pour chanteurs francophones (pages I à XII).

L'ouvrage comporte la traduction des textes et un guide de prononciation.



© 2022